

บทแปลเพลงคอลัมน์นี้เป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
หากมีข้อเสนอแนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

《天地吉祥》

作词：依尔 作曲：邓智彰 演唱：钟盛忠 王雪晶 妮妮 泰文翻译者：陈麟祥

dà dì yíng jiē chūnguāng wàn lǐ shānchuānniǎo fēi xiáng
(*) 大地迎接春光 万里山川鸟飞翔
xǐ quègāo gē yǐn kēng qiān lǐ táo huāshèng kāi ràng rén zàn shǎng
喜鹊高歌引吭 千里桃花盛开让人赞赏
xīn niánbiānpàoshēngxiǎng zǒu zài rén qún bù gū dān
新年鞭炮声响 走在人群不孤单
měi kē xīn zài fēi yáng shēngshēnggōng xǐ ěr biān bù tíngxiǎng
每颗心在飞扬 声声恭喜耳边不停响

gē wǔ mǎnchéng yè hěn màncháng dà jiā shǒuhòudào tiānliàng
(**) 歌舞满城夜很长 大家守候到天亮
měi gè xiàoróngyǒu xī wàng xīn de yī niányǒumèngxiǎng
每个笑容有希望 新的一年有梦想

tiān dì jí xiáng
(***) 天地吉祥
ràng bēi shāngmànmàndànwàng jīngguò wú shù de fēnglàng
让悲伤慢慢淡忘 经过无数的风浪

yíng jiē xīn nián xīn yì tiān yǒnggǎnxiàngqiánchuāng
迎接新年 新一天 勇敢向前闯

tiān dì jí xiáng
天地吉祥
ràng yángguāngcháng zhù xīn fáng yuànkuài lè yòumiáo zī zhǎng
让阳光常驻心房 愿快乐幼苗滋长
yíngxiàngchénguāng xiàngqiánkàn xīn chōngmǎn lì liàng
迎向晨光 向前看 心充满力量
fù guì ān kāng
富贵安康

(*) , (**) , (***) , (***)



“ฟ้าดินสิริมงคล”

คำร้อง: อีเออร์ ทำนอง: เต็งจื่อจาง ขับร้อง: จงเซ็งจง หวังเซี่ยะจิง นี๊นั ผู้แปลภาษาไทย: เงินหลินเสียง

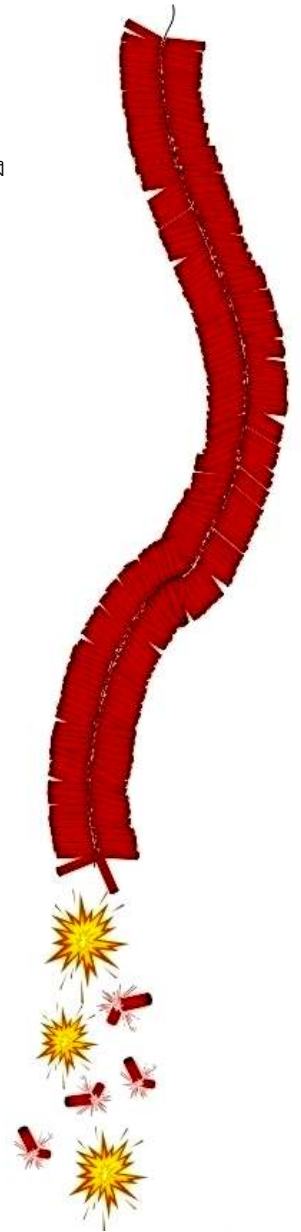
สิ้นแผ่นดินต้อนรับแสงแห่งฤดูใบไม้ผลิ เหล่าวิหคโอบบินเหนือภูเขาแม่น้ำนับหมื่นลี้
นกนางเขนดงโค้งคอเสนาะเพลง ดอกท้อตระการตานับพันลี้บ้านสะพรังให้คนได้ชื่นชม
เสียงประทัดต้อนรับปีใหม่ดังสนั่น เดินท่ามกลางฝูงชนไม่รู้สึกเดียวดาย
หัวใจทุกดวงกำลังล่องลอย ทุกเสียงทุกคำพูดแสดงความยินดีก็อยู่ข้างหูไม่จางหาย

เมืองเต็มไปด้วยการร้องรำทำเพลง ราวตรีนี้ช่างยาวนาน ทุกคนต่างเฝ้ารอคอยยามฟ้าสว่าง
ทุกรอยยิ้มมีความหวัง ปีใหม่นี้ช่างเปี่ยมไปด้วยความฝัน

โลกแห่งความเป็นสิริมงคลนี้

ขอให้ความโศกเศร้าค่อยๆ เลือนหายไป กับคลื่นลมอุปสรรคที่ผ่านเข้ามานับครั้งไม่ถ้วน
ต้อนรับปีใหม่ และวันใหม่ที่จะมาถึง ขอให้มีความกล้าหาญที่จะพุ่งเผชิญไปข้างหน้า
ฟ้าดินที่เป็นสิริมงคลนี้

ขอให้แสงอาทิตย์สาดสาดสาดส่องหัวใจ ให้ต้นกล้าแห่งความสุขได้เติบโตใหญ่
มองไปข้างหน้าต้อนรับแสงอรุณ ขอให้จิตใจเปี่ยมไปด้วยพลังกำลัง
ร่ำรวยเงินทองบารมี และดำรงชีวิตอย่างร่มเย็นเป็นสุข





"ไม่มีอะไรที่เป็นไปไม่ได้"

作词/作曲: Tonn Sofa 演唱: Lula Feat. Sin Singular 中国翻译者: 蔡依文

วันที่ฟ้า ดูไม่ค่อยเป็นใจ อาจทำให้ใครบางคนนึกหวั่น
หวาดกลัว ว่าความรักไม่มีจริง ความรักมันก็เลยยิ่งห่างไกล ออกไป

(*) ลองเปิดตา มองท้องฟ้าดูใหม่ ลืมและลบความกลัวที่เคยมี ออกไป
เธอจะเข้าใจ ความรักที่ดีๆ มีอยู่จริง เธอเชื่อไหม

(**) ไม่มีอะไรที่เป็นไปไม่ได้ สำหรับฉัน เธออาจได้เจอกับคนที่เธอไม่คาดฝัน
เค้าอาจมายืนอยู่ตรงหน้าเธอแล้วบอกรักเธอ เหมือนดังในความฝัน
เธออาจได้เจอกับคนของเธอเข้าสักวัน คนที่ทำให้ใจไม่หนาวสั่น
อย่างกับฉันที่ยังคอยบอกตัวเองอยู่ทุกวัน ว่าฉันจะได้เจอ

(*),(**)

เธอเคยลองถามตัวเองดูไหม ว่าหนึ่งชีวิตต้องการอะไร
แล้วถ้าสิ่งนั้นมันอยู่ห่างไกล เธอจะลองเชื่ออย่างฉันไหม

(**)

ว่าฉันจะได้เจอ... ว่าฉันจะได้เจอ... ว่าฉันจะได้เจอ



《没有什么不可能》

คำร้อง/ทำนอง: Tonn Sofa ขับร้อง: Lula Feat. Sin Singular ผู้แปลภาษาจีน: ไช้อีเหวิน

tiān bù suí rén yuàn de rì zǐ lǐ yě xǔ yǒu rén gǎndào xīn huāng
天不随人愿的日子里 也许有人感到心慌

hài pà méi yǒu zhēn de ài qíng ài qíng yě jiù lí dé yuè lái yuè yuǎn
害怕 没有真的爱情 爱情也就离得越来越远

shì zhēng kāi yǎn jīng chóng xīn kàn tiān kōng wàng jì hé xiāo chú céng yǒu de hài pà
试睁开眼睛 重新看天空 忘记和消除曾有的害怕

nǐ jiù huì míng bái měi hǎo de ài qíng dí què yǒu nǐ xiāng xìn ma
你就会明白 美好的爱情的确有 你相信吗

duì wǒ lái shuō méi yǒu shén me bù kě néng nǐ kě néng huì yù shàng nǐ yì liào bù dào de rén
对我来说 没有什么不可能 你可能会遇上你意料不到的人

tā kě néng zhàn zài nǐ miàn qián shuō ài nǐ jiù xiàng zài mèng lǐ yí yàng
他可能站在你面前 说爱你 就像在梦里一样

yì tiān nǐ kě néng yù dào nǐ de tā (/tā) ràng nǐ de xīn bú zài fā dǒu
有一天你可能遇到你的他(/她) 让你的心不再发抖

jiù xiàng wǒ měi tiān gào sù zì jǐ shuō wǒ huì yù jiàn de
就像我每天告诉自己 说我会遇见的

nǐ shì fǒu wèn guò zì jǐ ma shēng mìng xū yào shén me
你是否问过自己吗 生命需要什么

rú nǐ suǒ yào de hěn yáo yuǎn nǐ huì xiàng wǒ yí yàng xiāng xìn ma
如你所要的很遥远 你会像我一样相信吗

shuō wǒ huì yù jiàn ... shuō wǒ huì yù jiàn ... shuō wǒ huì yù jiàn ...
说我会遇见... 说我会遇见... 说我会遇见...

ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย

泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้

ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวินทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ 02-2169791-3